

Трансформативное обучение иностранным языкам. Теория и практика (на примере программы «Флагман»)

Дэвидсон Д. (США)

SLIDE: Обучение иностранным языкам становится трансформативным, когда учащийся вовлекается в прямой и значимый контакт с различиями между родной культурой и культурой изучаемого языка. Этот контакт может привести учащегося в замешательство, поставить его в тупик и потребовать таким образом серьезного размышления, анализа, и в конце концов нового понимания другой культуры и лежащей в ее основе системы ценностей, традиций и мировоззрения.

Трансформативное обучение в контексте языкового погружения призвано привести к успешному формированию высоко-развитого билингва, способного быть посредником между двумя культурами. Это является условием развития критического мышления учащегося в сфере межкультурного понимания, а также условием накопления знаний, умений и установок, необходимых для узнавания и адекватной реакции на культурно-обусловленные различия в речи, поведении и в культурных нормах. При этом однако должен полностью сохраняться индивидуальный и культурный контекст самого учащегося. В обучении иностранным языкам трансформативная теория опирается на категории языковой компетенции и коммуникативной направленности, а также на концепции и методы, лежащие за пределами языковой сферы.

Задолго до того, как теории трансформативного обучения заняли важное место в области образования, «трансформативными» часто назывались программы языкового

погружения, что не удивительно, так как в них соединяются жизнь и учеба в стране изучаемого языка.

SLIDE: «Флагманская программа в Казахском национальном университете им. аль-Фараби рассчитана на американских студентов, изучающих русский язык на продвинутом этапе с целью достижения профессионального уровня (C1). Эта программа воплощает в себе принципы трансформативного обучения и предоставляет американским студентам возможность заниматься на интенсивных языковых курсах и курсах по специальности, возможность профессиональной стажировки и проживания в семьях, и участия в культурной жизни города и страны.

Краеугольным камнем программы Флагман является концепция Зоны ближайшего развития (ЗБР), созданная Львом Семеновичем Выготским, и определяющая основные принцип центральной роли учащегося в учебном процессе с опорой на самоконтроль.

Зона Ближайшего Развития предполагает наличие возможностей, позволяющих учащемуся успешно преодолеть трудности лингвистического и культурного порядка (дилеммы «дезориентации»).) Перед участниками программы на их уровне подготовки такие трудности встают в культурных условиях, значительно отличающихся от привычных. В то же время, само проживание , учеба и профессиональный опыт в стране изучаемого языка создают благоприятные условия для языкового и культурного роста учащихся.

SLIDE: В контексте интенсивного обучения языку в процессе погружения трансформативное обучение проходит через пять отдельных этапов:

1. Дилемма «дезориентации», Disorienting Dilemma*, которая подрывает привычные культурно-обусловленные представления, оценки, и установки, заставляет задуматься о них;

2. *Критическая рефлексия* как ответ на резкий диссонанс и эмоции, вызванные дилеммой дезориентации. Такая оценка ведет к пересмотру существующих у учащегося представлений об изначально-присущем слову или выражению значения, а также о поведенческих или социальных нормах, наблюдаемых в культуре изучаемого языка.

3. *Переосмысление (Reframing)*– когнитивный механизм осознания и переработки данных, полученных в результате дилеммы дезориентации, и воссоздание смысла, но на новом витке.

4. *Пересмотр стратегии (или план действий на будущее)* для соединения новой или переосмысленной практики общения и стратегий поведения в культуре изучаемого языка, обусловленных новым пониманием.

В контексте программы погружения, такой как программа русского языка Флагман, трансформативное обучение по своей сути является непрерывным, нелинейным и нарастающим (кумулятивным), то есть тем, что Мезироу характеризует как ряд развивающихся трансформаций, чередующихся с эпизодическими неудачами. Путем растущего опыта личного и социального общения, учащийся совершенствует свое умение распознавать и предсказывать культурные, когнитивные или поведенческие различия, развивает способность оценивать их, а также оценивать свою собственную или культурно-обусловленную реакцию на такие различия. Постепенно учащийся развивает способность менять когнитивные рамки для общения в соответствующей ситуации, при переходе с одного языка на другой.

SLIDE: Структура Программы Флагман типично для многих трансформативных программ: она предполагает центральную роль самого учащегося; она основана на

принципе открытой архитектуры, позволяющая выбор курсов по интересу, профессиональную стажировку; проживание в семьях и полное погружение в язык и культуру принимающей страны. Программа Флагман также предлагает индивидуальное обучение и обучение в малых группах, освоение академического и профессионального дискурса, языка СМИ.

SLIDE: Студенческий электронный дневник:

Еженедельно в течение всей программы студенты сдают отчет в электронной форме об успехах и неудачах своего культурного и языкового опыта в процессе учебы и общения за *прошедшую* неделю, а также намечают для себя образовательные цели на *следующую* неделю. В процессе заполнения дневника у студентов развивается опыт само-рефлексии, критической рефлексии, и видение ситуации с разных точек зрения, основанное на каждодневном опыте общения с однокурсниками и представителями другой культуры.

Программой Флагман также разработаны модули для внеаудиторных занятий для проведения дискуссии и анализа в помощь учащимся в решении дилемм дезориентации (больших и малых), с которыми им приходится сталкиваться. Эти модули успешно используются в серию бесед за круглым столом с модератором. Они проводятся два раза в месяц и включают в себя сценарии, основанные на реальных событиях, произошедших с нашими студентами за последние пять лет. Темы отражают взгляды и нормы поведения в культуре изучаемого языка по отношению к здоровью, гостеприимству, взаимности, гендерным отношениям, семейной жизни, правил поведения на рабочем месте и в учебной обстановке, а также замеченную разницу в понимании социального статуса, времени, правил, тем для беседы, табу и т.д.

Хочу поделиться с вами некоторыми примерами самоанализа отражающие рост в межкультурной компетенции студента. (Обзор самоанализа, проведенного отдельными студентами во время учебного года, позволяет наблюдать микро-процессы трансформативного обучения, через который проходят студенты.)

Послушайте как один студент описал беседы на тему здоровья:

SLIDE 11:

0.21.18 Здоровье и причины болезни

Дилемма: Я заболел на этой неделе и понял, что в Казахстане тебе всегда объяснят, почему ты заболел, что нужно было сделать, чтобы не заболеть, и как надо лечиться.

Начальная рефлексия: Мне кажется немного смешным, что тебе объясняют, почему ты заболел, как будто можно это с точностью определить.

Критическая рефлексия: Я понял, что здесь все заботятся о здоровье другого. И это прекрасно! Теперь у меня появилось чувство уважения к тому, как люди здесь заботятся друг о друге.

План действий: В будущем когда мне какое-то мнение покажется категоричным, я постараюсь не забыть об этой стороне местной культуры.

То что студент правильно понял это замечание в терминах национальной культуры без перевода на язык американской культуры, где не принято так говорить.

Теперь, послушайте , что написала одна студентка,а где тоже четко видны все четыре фазы трансформативного подхода:

9.23.18 Замужество – наблюдение студентки Флагмана

Дилемма: Многие в Казахстане спрашивают, скоро ли я выйду замуж. /// А когда слышат, что я уже несколько лет с кем-то встречаюсь, всегда говорят, что мне надо выйти замуж в будущем году.

Начальная реакция: Подобного давления в отношении к скорой женитьбе в США нет.

Наоборот, там, где я живу, жениться в 20 с чем-то лет считается еще рано.

Критическая оценка: Я поняла, что люди не имеют в виду ничего плохого. Они просто думают, что семья – это счастье, и они желают мне счастья.

План действий: Думаю, что я хорошо разрешила этот вопрос. Я просто улыбаюсь и говорю, что я не спешу с _ замужеством.

Таким образом студентка уходит от конфликта с людьми, которые к ней относятся искренне и сердечно.

10.14.18 **Время и пунктуальность**

Дилемма: Как правило, мои друзья в Алматы опаздывают на наши встречи.

Критическая оценка: Главное, что я заметил, что здесь не так серьезно относятся к пунктуальности.

План действий: На всякий случай стал носить с собой книгу когда иду на свидание.

Для этих студентов, пунктуальность является нормой поведения. А здесь он принял решение не расстраиваться, и нашел выход из положения.

Хорошо построенная трансформативная языковая программа дает возможность учащимся испытать, преодолеть и в дальнейшем предвидеть дилеммы дезориентации.

SLIDE: Оценка эффективности трансформативного обучения

Для оценки **эффективности** трансформативного обучения в применении к программе Флагман мы использовали 2 широко известных теста: A-Class (результаты, которые практически полностью совпадают с ТЭРКИ) и тест межкультурного развития IDI.

(Синим цветом обозначены результаты в начале программы, и оранжевым в конце.)

Как вы видите, к концу программы Флагман практически все студенты достигли третьего порогового уровня, Такие результаты типичны для программы Флагман, существующий уже 15 лет.

Тест IDI определяет межкультурную компетенцию высокого уровня как умение менять отношение к культуре и должным образом адаптировать свое поведение к иностранным культурным различиям или сходствам. Каждая группа участников сдавала этот тест до начала программы и в конце. Данные собирались в течение четырех лет. Результаты теста позволяют рассматривать каждого участника программы в широком спектре его отношения к культурным различиям: от монокультурного мировоззрения “отрицания” культуры (мы все одинаковы или мы все разные) и “поляризации” (“мы против них/они против нас”) к переходной фазе “минимизации” культурных различий, и, наконец, к высоко-развитому межкультурному мировоззрению “приятия и адаптации” т.е. умению менять точку зрения и поведение в соответствии с культурными нормами.

Figure 1

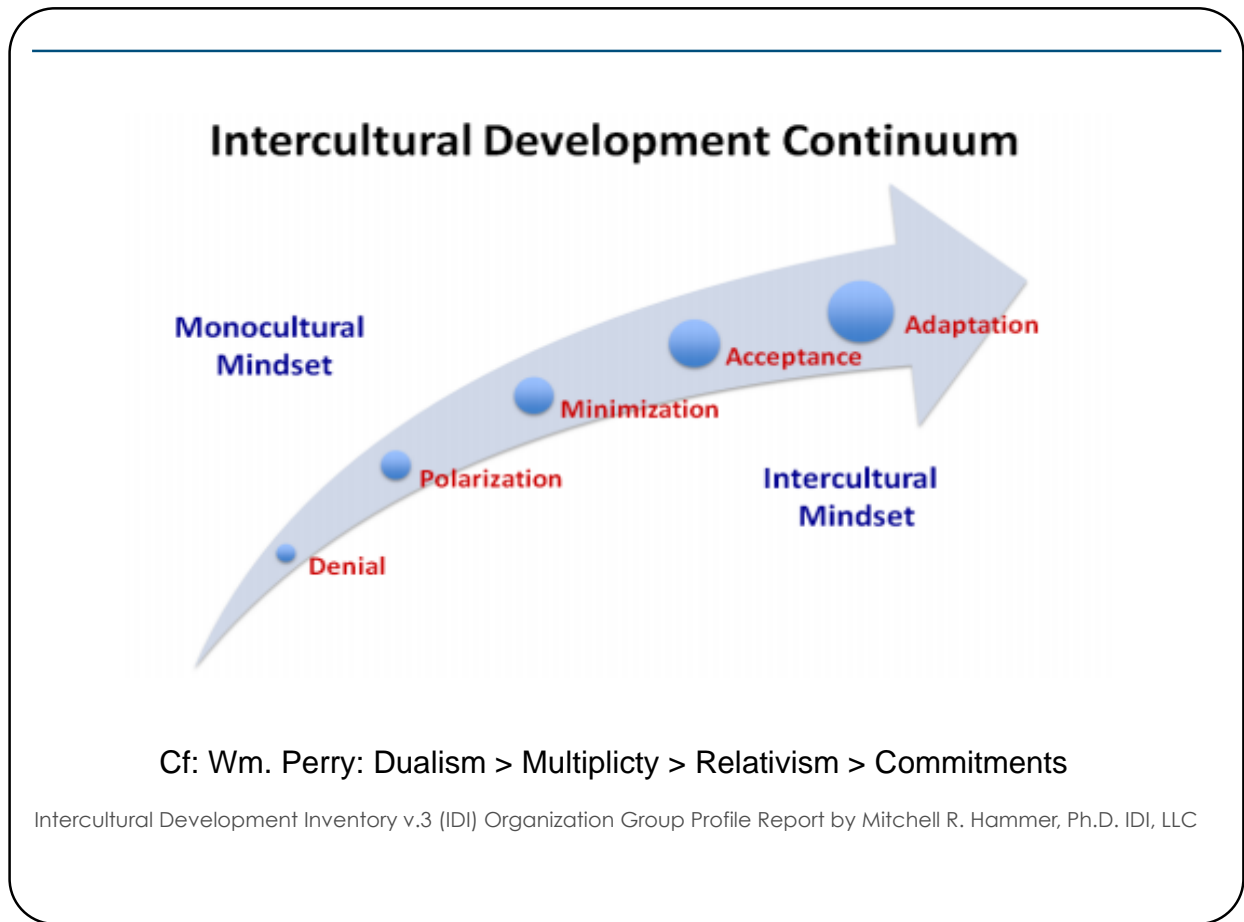


Table 1
 Парные примеры т-тестов для программы Флагман
 (N=61)

	ПРЕД-ПРОГРАММНАЯ СРЕДНЕ-СТАТИСТИЧЕСКАЯ ВЕЛИЧИНА (sd)	ПОСТ-ПРОГРАММНАЯ СРЕДНЕ-СТАТИСТИЧЕСКАЯ ВЕЛИЧИНА (sd)	СРЕДНЕЕ ВЕРОЯТНОЕ ОТКЛОНЕНИЕ	t (df=197)	p
ЗАМЕЧЕННОЕ НАПРАВЛЕНИЕ	123.23 (5.656)	124.72 (5.423)	1.49	4.384	.000
НАПРАВЛЕНИЕ РАЗВИТИЯ	95.83 (14.926)	99.36 (14.266)	3.53	4.101	.000

					0
РАЗНИЦА	27.40 (9.604)	25.36 (9.173)	-2.04	- 3.72 4	.0 0 0
ПРИНЯТИЕ	3.94 (0.649)	4.11 (0.656)	0.18	3.61 8	.0 0 0
СДВИГ В КОГНИТИВНОМ РАМИРОВАНИИ	3.64 (0.666)	3.76 (0.622)	0.12	2.41 3	.0 1 7

Результаты IDI указывают на позитивные изменения на уровне “приятя” и на значительный статистически значимый рост в когнитивном рамировании. Средне-статистические результаты в направлении “приятя” в пост-тесте, показывают рост умения участников в узнавании и оценке различий и сходств как между культурами, так и внутри самих культур.

Настоящая работа рассматривает характерные черты, присущие трансформативному обучению иностранным языкам. Существует ли связь между уровнем говорения, чтения и аудирования студентов и их межкультурным развитием во время годовой программы погружения? Чтобы ответить на этот вопрос, мы провели сравнительный анализ языковой компетенции в говорении, аудировании и чтении до и после программы с параметрами IDI-теста до и после программы, освещенные выше. Результаты этих исследований приведены в сравнительном анализе двух переменных величин (регрессивный анализ), показанных в матрице с двумя переменными в вертикальных графах.

Figure 2
Пост-программные результаты OPI и пост-программные оценки
направления развития (DO)

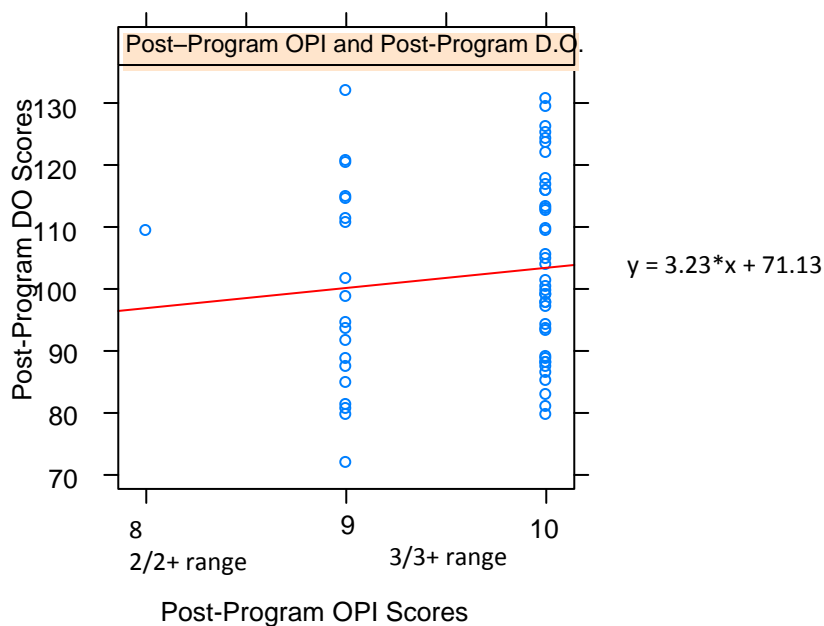


Рис. 2 показывает тесную связь между после-программными результатами по говорению и результатами теста IDI, оценивающим межкультурное развитие. Результаты теста речевой компетенции (OPI) после завершения программы представлены на горизонтальной оси, где цифра 10 соответствует уровню 3/3+. Именно на этом уровне видна растущая наклонная, соответствующая росту межкультурной компетенции. Таким образом можно сказать, что чем выше результаты речевой компетенции после завершения программы, тем выше будет развитие межкультурной компетенции.

Повышение уровня речевой компетенции после завершения программы также взаимосвязано с положительным *общим ростом* результатов DO (межкультурного роста), не зависящих от исходных данных на тесте IDI. Была создана специальная переменная, указывающая на связь языковой компетенции и изменениями в межкультурном уровне развития. Совпадения в развитии межкультурной и речевой компетенции на под-уровнях выше 2 (ILR), представлены на рис. 3, где рост на 1.62 пункта в тесте IDI отвечает каждому достигнутому под-уровню языковой компетенции за пределами уровня 2.

Figure 3

Пост-программные уровни языковой компетенции (OPI) и изменение в пост-программных результатах межкультурного развития (DO)

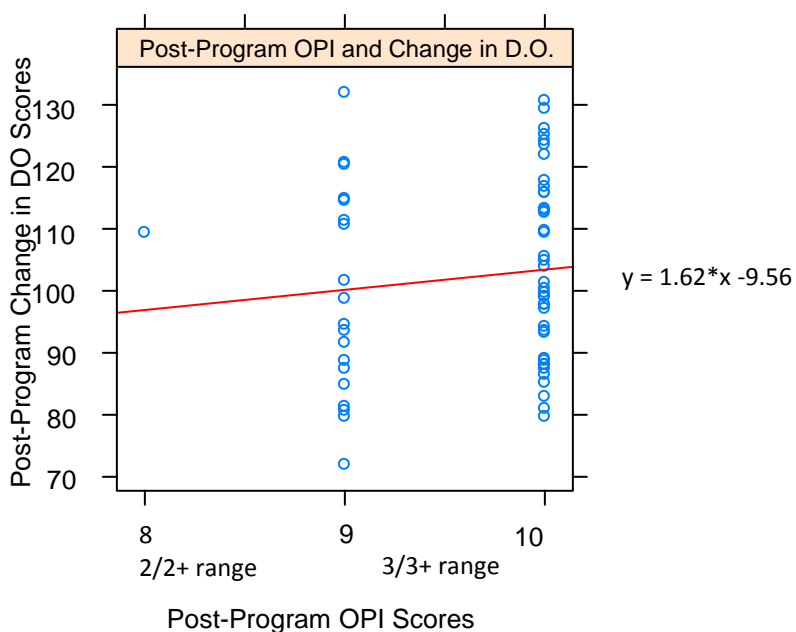
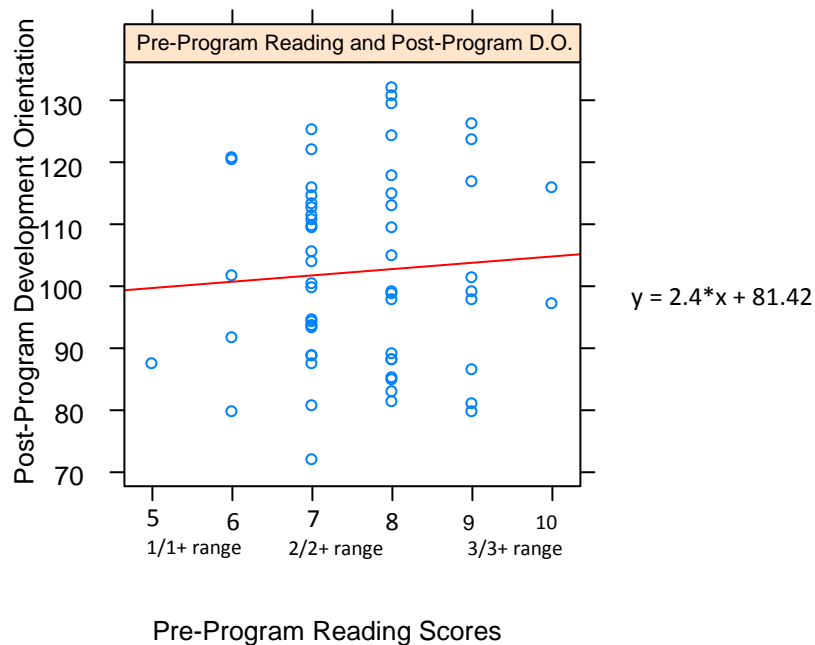


Figure 4

**Пред-программные уровни чтения и пост-программные уровни
межкультурного развития**



Предполагается, что каждый участник программы Флагман, сдавший пред-программный тест по чтению, и продвинувшийся на под-уровень выше 2, продемонстрирует рост результатов в межкультурной компетенции (DO) на 2.4 пункта. Такой же результат повышения DO предполагается и в аудировании.

Выводы

Принимая во внимание результаты предыдущих исследований, а также содержательное богатство, глубину и разнообразие самой программы, можно все-таки сказать, что результаты эффективности принципов трансформативного обучения внушают надежду.

Анализ тестовых результатов показывает положительную корреляцию между уровнем языковой компетенции и темпом развития межкультурного понимания.

Участники, которые добились лучших результатов в говорении, тоже показали самые высокие результаты в межкультурной компетенции.

Не менее важен и тот факт, что студенты с высоким начальным уровнем компетенции по чтению и аудированию, к концу программы составили наибольшее число тех, кто добился высоких результатов по межкультурному развитию.

Итак, можно сделать вывод, что трансформативное обучение в контексте языкового погружения способствует развитию билингвальной и бикультурной личности, готовой играть роль межкультурного посредника и легко вступать в диалог культур.